

'A rruga

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

4 • 13

Maria Pia Battaglia

'A RRUGA

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

4 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

'A rruga è stata scritta nel 1984.

Era da poco finita la rappresentazione di una replica di *Nd'a casa di don Raffaeli* e un amico raccontava alcuni aneddoti raccolti dalla tradizione orale paesana. Uno degli episodi colpì la mia immaginazione: si diceva che visse in paese un signore che usava spesso vantarsi con gli amici della sua personalità forte e del suo carattere intransigente, soprattutto per tutto ciò che riguardava la conduzione della vita domestica. Sosteneva di avere il totale controllo sulle decisioni, e persino sulle più semplici azioni di sua moglie, di cui sottolineava la totale dedizione e l'incondizionata sottomissione. Gli amici stuzzicavano la sua necessità di autoaffermazione e, spesso, l'uomo rientrava a casa tronfio d'orgoglio e galvanizzato dall'autosuggestione che le sue stesse affermazioni gli procuravano. Ma la realtà era, evidentemente, ben diversa da come lui la raccontava e non di rado al suo rientro la moglie lo aggrediva verbalmente e in alcuni casi anche usando corpi contundenti. Consapevole della presenza degli amici che non lontani da casa sua lo spiavano per verificare l'attendibilità dei suoi racconti, l'uomo usciva sul balcone e, ostentando un'aria soddisfatta, esclamava: «Ah, no?... Quandu nci vonnu, nci vonnu!».

M. P. B.

PERSONAGGI

Antonio ('Ntoni)	è	proprietario dell'osteria
Anna (Nnanna)	è	sua moglie
Domenico (Mimi)	è	loro figlio
Giuseppe (Peppi)	è	vicino di casa
Immacolata ('Mmaculata)	è	sua moglie
Angela	è	loro figlia
Nino (Ninu)	è	vicino di casa
Caterina	è	sua moglie
Rosa	è	loro figlia
Vincenzo (don Cecè)	è	venditore ambulante
Maria	è	ragazza del paese

PROLOGO

'Ntoni avi n'osteria,
e avi a Nnanna pe' mughjèri.
Iddhu dici chi cumanda,
ma non ennu cosi seri.

Grida, jarma, jetta bbuci
quandu 'u sèntinu l'amici.
A cu duna, a cu prometti:
chistu è chiddhu chi dici...

E oramai, tutti lu sannu
chi è 'a mughjèri chi nci mina.
Ma iddhu, petra, non si piega,
e 'ncumincia d'a matina
mi nci dici a tutti quanti
mi lu teninu, si ponnu.
Ca sinnò nci jarsa manu:
«Nci li dugnu, si nci vonnu!».

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

Cortile esterno, la “rruga”, circoscritto da un’osteria e da due abitazioni. Sullo sfondo: uscio e finestra dell’osteria. A sinistra: uscio dell’abitazione di Ninu; accanto all’uscio, grosso ceppo che serve da sgabello; appeso al muro, filo per appendere i panni, un corto bastone tende la corda in modo che la biancheria non si sporchi. A destra: finestra della casa di Peppi; sul davanzale, pianta rigogliosa; sotto la finestra, panchina in legno. L’entrata dell’abitazione di Peppi s’immagina sul vicolo che c’è tra la trattoria e l’abitazione. Tra la casa di Ninu e la trattoria, altro vicolo. Nello spazio scenico saranno posizionati due tavolini in legno con sedie.

NINU, ’NTONI, PEPPI, NNANNA, ROSA, ANGELA, MIMÌ, ’MMACULATA & CATERINA

Davanti all’osteria, Ninu e Peppi giocano a carte commentando ad alta voce gli sviluppi della partita. Dopo qualche minuto...

NINU ’Ntoni! Allura, ’stu vinu ’rriva o no ’rriva?

’NTONI (*V.f.s.*) Vegnu, vegnu... ’Nu minutu...

PEPPI Mòviti ca ndi siccàu ’a gula!

’NTONI (*Arriva con i bicchieri colmi*) Aluccà, bellu friscu chi vi scialati sulu m’u guardàti (*poggia i bicchieri sul tavolo*). Ah ah ah... Peppi, mi meravigghju di tia... ’Nci rregalàsti ’a partita... Cu’ ’sta jocata, ormai, perdi di sicuru!

PEPPI (*Getta con rabbia le carte sul tavolo*) Aluccà, ora jiu mi nesci... Disonuratu... Phuà! Pe’ curpa tua nd’haju mi nci jincu ’a panza a ’stu mortu di fami!

NINU *(Ride)* Cummari Nnanna, portàtindi ddu' livi, cussì 'u vinu ndi cala mègghju!

NNANNA *(V.f.s.)* 'Spettàti 'nu minutu!

PEPPI Puru 'i livi? Tu si 'nzonnàtu! 'U vinu 'u pagu eu, ma 'i livi t'i po' sperdiri, parola mia!

NTONI E vabbò, non vi sciarriàti... 'i livi non vèninu nenti, ennu franchi, jamu!

NINU Grazi, grazi assai, 'Ntoni.

PEPPI Grazi, 'Ntoni, si' 'nu cristianùni!

Bevono e scherzano ricomponendosi non appena si accorgono che Nnanna, ferma sull'uscio dell'osteria, li sta fissando.

NNANNA *(Brusca)* Cca 'i livi *(poggia una piccola ciotola sul tavolo)*. Dàtimi 'i sordi d'u vinu, d'i livi e d'u formaggiu chi vi mangiàstevu ieri sira... Vi pariva chi m'era sperdutu? *(Ha tirato fuori un piccolo quaderno e prende appunti)*.

'NTONI *(Imbarazzato)* Ehmm... m'a viju eu, Nnanna, non ti 'ncarricàri. 'Spettu eu pe' 'i sordi.

NNANNA Ca chi era pacciàtu? Attia ti dava 'stu 'mpicciu, cussì eri capaci chi non ti pigghjàvi mancu 'nu sordu! Eh, citrolu... s'era pe' tia, morivamu di fami! *(Tende la mano a palmo in su e la mette sotto il naso di Ninu, che guarda 'Ntoni come per ricordargli l'offerta di poco prima)*.

'NTONI *(Cerca di darsi un contegno)* Allura non senti? Ti dissi chi mi pagu eu cchjù tardu...

NNANNA Senti, trasi pe' intra prima mi ti spàsciu 'na seggia nt'a testa, capiscìsti? (A Ninu) Allura, 'sti sordi?... (riceve le monete da Ninu e Peppi e rientra).

'NTONI Mi nd'aviti a scusari... Sapiti, è 'nu pocu stròlica (alza la voce poiché è certo che la moglie non lo sente). Ma quant'è veru chi mi chiamu 'Ntoni, carchi jornu nci spàsciu 'a medùddha, parola mia!

NNANNA (V.f.s.) 'Ntoonii, 'Ntoni veni e jutami, non mi fari lattarijari!

'NTONI Scusati 'nu minutu (si precipita in casa).

PEPPI Tronu mi s'a leva, chi àspitu...

NINU Si me' mughjeri mi trattava cussì, 'a ffucava nd'o sonnu, parola mia!

Bevono riprendendo il gioco. Entra Rosa dal vicolo di destra.

ROSA Ciao, pa'. 'A mamma si cogghju?

NINU (Senza alzare lo sguardo) Non sàcciu, dàssami stari, non vidi chi staju facendu?

ROSA (Getta continuamente occhiate verso l'uscio dell'osteria) Bongiorno, cumpari Peppi. 'Ngelina chi faci?

PEPPI Cazzetta.

Rosa finge di seguire il gioco ma è una scusa per non rientrare.

ANGELA *(Si affaccia alla finestra)* Ciau, Rosa. E chi fu, a 'st'ura 'ngiru?

ROSA *(Si allontana prontamente dall'osteria)* Ciau, 'Ngelina... nci stava domandandu a to patri und'eri... Chi sta' facendu?

ANGELA Nenti. Finìa 'i servizi e mi 'ffacciai mi pigghju 'nu pocu d'aria... E tu?

ROSA Nenti, mi staju cogghjèndu... *(continua a sbirciare verso l'uscio dell'osteria)*.

Appare Mimì sull'uscio con un libro in mano, saluta con un cenno del capo, prende una sedia e, dopo averla messa al centro della scena, si siede. Quindi apre il libro e inizia a leggere ignorando le occhiate languide delle ragazze.

ROSA Saluti, don Mimì, bella jornata, oji, veru? *(Gli si mette accanto)*.

MIMÌ *(Distratto)* Veru, veru.

ANGELA Eu trasu intra, mi siddhiài mi staju cca... Ti salutu Rosa...

ROSA Ciau, 'Ngelina.

ANGELA Ciau *(esita)*. Ma... tu non ti ndi vai 'a casa?

ROSA Sì, certu chi mi ndi vaju... Nd'haju tanti cosi pe' fari... *(si avvia esitando, sperando che l'amica rientri ma, poiché Angela la osserva, è costretta a rientrare)*.

ANGELA *(Ha chiuso prontamente la finestra e dopo qualche secondo entra dal vicolo di destra e si avvicina al padre)* Pa', veniti ca è ura mi si mangia!

- PEPPI Dàssami, dàssami ti dissi!
- ANGELA (*Ancheggia, passa più volte vicino a Mimì, che la ignora, quindi gli si mette accanto*) Saluti, don Mimì. Lejiti?
- MIMÌ Già.
- ANGELA (*Sospira*) Eu puru era volutu studiari... ma me' patri non vosi... Iddhu dici chi 'i fimmeni seri stannu intra e 'mparanu mi fannu 'i servizi, cussì oggi, domani, 'a sannu mandari avanti 'na famigghja... Giustu?
- MIMÌ Forsi sì e forsi no.
- ANGELA Perchè, forsi?...
- MIMÌ (*Occhi al cielo*) Perchè mi si manda avanti 'na famigghja, non basta mi si sannu fari 'i servizi nd'a casa...
- ANGELA (*Lo guarda estasiata*) Chi parrati bellu, don Mimì... Si vidi chi studiàstevu!
- ROSA (*Esce di casa col pretesto di spazzare*) Chi fu 'Ngelina!? Chi capitau mi si 'ngiru a 'st'ura?
- ANGELA (*Rimedia*) Eu... Stava venendu a to' casa. Voliva mi sacciu si veni 'a novena, stasira.
- ROSA O 'Ngela! Ma si jamu tutti 'i siri, 'a novena, nc'è bisognu mi mi domandi? (*Continua a spazzare e sfiora inavvertitamente con la scopa i piedi di Mimì*) Oh Madonna mia Santissima!!!
- MIMÌ (*Scatta in piedi spaventato*) Chi succediù?

ROSA Toccativi 'u nasu, don Mimì, toccativi 'u nasu!

MIMÌ *(Si strofina il naso senza capire).*

ROSA *(Lo prende in disparte, ma anche Angela si avvicina al giovane)* Vi zzucai c'a scupa, don Mimì! Sapiti chi diciva me' nonna? *(Con tono solenne)* «A cui 'a scupa 'i pedi nci zzuca... non si marita mancu a 'na cucca!».

MIMÌ Ma non mi dassi... *(torna a leggere).*

Le ragazze gli si mettono accanto ma il giovane le ignora con ostentazione, per cui, Rosa ricomincia a spazzare e Angela si avvicina al padre.

NINU *(Gettando una carta sul tavolo)* Scupa!

ROSA *(Fraintende)*... E chi staju facendu?!?

ANGELA Vabbò, eu mi ndi vaju... Pa', non veniti mi mangiati?

PEPPI Quandu mi faci fami vegnu... Tu, chiuttòstu, passa p'a casa!

Angela si avvia riluttante ma dal vicolo sbuca 'Mmaculata che ha sentito le parole del marito.

'MMACULATA Dassa stari a me' figghja, sentisti? Parri giustu tu chi non ti cogghj intra mancu si ti ttàccanu... Ca mi facisti veniri malatia di cori, sciaguratu!!! 'U Signuri mi ti perduna... *(piagnucola)*. Quanti nd'haju a passari cu' chistu! *(Siede sulla panca, affranta)*.

ANGELA *(Approfitta della presenza della madre per trattenersi)* O ma', dàsalu stari, ca iddhu sapi sulu mi pensa a 'i carti.

ROSA (*È rimasta sull'uscio di casa*) 'Ngela, forsi è mègghju mi trasi intra mi nci duni 'nu bicchieri d'acqua a to' mamma, si si senti mali...

ANGELA Nooo!!! Chi dici! Intra è peju: si senti 'ccuppari!

'NTONI (*Sull'uscio dell'osteria*) E chi fu, cummari 'Mmaculata, non vi sentiti bbona? (*Le si avvicina*).

'MMACULATA (*Al centro dell'attenzione esagera il malessere immaginario*) Mi... Mi sentu 'u cori... Carchi jornu (*indica il marito*) mi faci mi moru, 'stu 'nimali...

PEPPI Ma non mori mai, però... Scupa cu' sett'oru! Stavota 'u paghi tu, 'u vinu, mussu di porcu!

'NTONI Angela, jùtanci a to' mamma mi si sbuttuna, ca non ci rrestàu hjatu...

ANGELA (*Esegue*) Ti senti mègghju, ma'?

'MMACULATA (*Gli occhi chiusi, capo riverso*) Mi... Mi staci cacciandu fora mundu, to' patri! Chi penitenzi!

NINU Cummari Nnanna, portati attru vinu...

NNANNA (*V.f.s.*) Ora, ora, 'nu minutu! Chiamati a me' maritu...

NINU Veniti vui, iddhu avi a chi fari...

NNANNA (*Appare sull'uscio, poggia con mal garbo i bicchieri sul tavolo*) Cca, 'ntociàtivi. 'Ntoni, chi? Ciunchiàsti? Ti 'nnanchi mi veni mi mi juti o nd'haju a pigghjàri 'nu bastuni?

'NTONI 'Nu minutu! Non vidi chi cummari 'Mmaculata si senti mali!?

NNANNA (*Si avvicina al gruppetto*) E chi fu, cummari 'Mmaculata?! Attaccu di cori?

'MMACULATA (*Gesticola descrivendo il malessere*).

NNANNA 'Ntoni, prestu, va' e pigghja 'u citu, mòviti! (*Intanto agita il grembiule davanti al viso di 'Mmaculata*).

'NTONI Vaju, vaju... (*esce*).

ROSA (*Si avvicina al gruppetto*) Cummari Nnanna, certu chi don Mimì sapiva com'avi a fari mi nci passa...

ANGELA (*Infastidita*) Non vidi chi staci studiandu? Chi voi, m'ù sconsi?

NNANNA (*Con malcelato orgoglio*) Certu, chi voliti, iddhu studia pe' medicu. Chistu è l'urtimu esami. N'attru misi me' figghju è dutturi. E poi sì, chi vi poti pigghjàri cosa ogni ddu' minuti: iddhu vi tocca 'u puzzu, vi guarda ndill'occhi e... Ppah!!! Tuttu pas-satu!!!

'NTONI (*Arriva con l'aceto*) Cca, citu di vinu: risuscita puru 'i morti!

NNANNA (*Strappandogli la bottiglia di mano*) Dammi cca e parra pocu! (*Avvicina la bottiglia stappata al naso di 'Mmaculata, che si riprende "miracolosamente"*) Vi sentiti mègghju?

'MMACULATA Sì, sì, grazi... Grazi assai, cummari Nnanna... Mi pariva chi rrestu!

ROSA Ora chi vi sentiti bbona, non è mègghju mi jiti intra, prima mi vi 'vvinci di novu?

ANGELA Nci vo' dari 'u tempu mi si ripigghja, Rosa!

NNANNA Squetativi cummari, ca pe' oji non vi poti cchjù nenti. Eu trasu ca nd'haju 'u mangiari supra. (*Passando accanto al figlio*) Mimì, riposati 'na stampa, ora.

'MMACULATA

è RAGAZZE Sì, sì... riposativi... riposativi, don Mimì!

MIMÌ (*Alzandosi*) Veramenti, cu' tuttu 'stu baccanu chi facìstevu, non è chi capiscìa assai di chiddhu chi leggìa... Ora si permettìti, voliva mi staju 'nu pocu in paci, si è possibili; sinnò trasu intra: moru di caddu, ma armenu carcosa 'mparu!

'MMACULATA

(*Si alza dalla panca e si avvicina al giovane, appoggiandosi al braccio della figlia*) No, figghju, chi dicitì... Chista è 'a voscia rruga, siti 'u patruni... Jamu, 'Ngelina, jamu 'a casa, figghja (*ma spinge la ragazza verso il giovane*). Peppi, jamu, bastàu cu' 'sti carti... Trasi pe' intra!

PEPPI Vai, vai, ora vegnu...

'MMACULATA

Ora, ti dissi, 'stu minutu!!! Àrsati, capiscisti? (*Spera di poter lasciare la figlia sola con Mimì*).

ANGELA

(*Vedendosi ignorata dal giovane*) O pa', sentistevu? Viditi chi 'a mamma si senti mali di novu...

PEPPI

(*Getta le carte sul tavolo e si alza*) Nd'aviva mi rresta ciunca! (*Agli amici*) Ndi vidìmu cchjù tardu... Vogghju 'a rivincita! (*Esce imprecando*).

'Mmaculata e la figlia fissano in modo eloquente Rosa, che è costretta a rientrare, quindi seguono Peppi.

'NTONI *(A Ninu, con tono confidenziale)* Chi pizzìngula!... Ca comu faci mi campa 'ddhu poveru Peppi cu' 'ddha vipera casa casa... Ammia m'era venutu nd'a testa, parola d'onori!

NINU Attial? Eu, si nd'aviva 'na mughjeri cussì, 'a mprascàva mura mura, parola mia!

NNANNA *(V.f.s.)* 'Ntoni, 'Ntoniii! *(Non ottenendo risposta appare sulla soglia)* Ti dissi mi veni mi juti, chi mi ti ssiccàvanu l'anchi! *(Rientra borbottando)*.

'NTONI Carchi jornu 'a mpràscu, quant'è veru diu! *(Rientra)*.

Ninu sghignazza; quindi nota la presenza di Mimì.

NINU Eh, caru don Mimì... 'U voliti 'nu consigghju? Maritativi 'u cchjù tardu chi potiti! 'Nu mpernu... Cu' 'sti fimmeni 'mpitusi 'a vita è 'nu mpernu!

MIMÌ *(Chiude il libro)* Pe' furtuna, cumpari, 'i fimmeni non sunnu tutti uguali...

Rosa esce di casa, siede sul ceppo con un lavoro di cucito.

NINU Prima mi si maritanu... Sempri zzùccaru e meli, e poi... *(gesto eloquente)*.

MIMÌ Ma no, non tutti sunnu cussì, vi dicu... *(si alza, si avvicina a Ninu)*. Chi voliti, dipendi di tanti cosi: educazione... caratte-re... sensibilità... Sono tante le componenti da considerare...

Rosa si crogiola nell'illusione che il giovane stia alludendo a lei.

NINU Eh, caru don Mimì, jiti cu' 'sta testa... 'U segretu è unu: puzzu! Nci voli puzzu cu' 'i fimmeni sinnò vi mèntinu sutt'e pedi... Sentìti a mia, puzzu!

MIMÌ (*Rinuncia al dialogo*) Beh! 'U giustu...

CATERINA (*Entra dal vicolo di sinistra: ha un cesto colmo di verdura in testa ed è visibilmente stanca*) Oh, chi jornata!!! Sugnu stanca morta! (*Nota il giovane, s'illumina*) Saluti, don Mimì... 'Nu caddu, oji... Ninu, ti rricordasti mi fai 'ddhu cumandu?

NINU Cumandu?? Quali cumandu??

CATERINA (*Si controlla a stento*) Comu quali cumandu!!! Ca 'sta matina, prima mi partu, ti rracumandai tantu!

NINU E si tu mi parri quandu eu dormu, chi voi di mia?

ROSA (*Imbarazzatissima*) Eu... vaju e consu 'a tavula... (*esce*).

CATERINA Vai, figghja, vai... Ninu, veni 'nu minutu intra, peffavuri? (*Tono eccessivamente dolce*).

NINU Ora... ora vegnu...

CATERINA (*Tono perentorio che si addolcisce quando si rivolge a Mimì*) Subbitu, ti dissi! Permettiti, don Mimì... (*entra in casa*).

NINU (*Per nulla entusiasta di rientrare*) Mah... Vidìmu chi nci mmancau. (*Ostenta una sicurezza che è lungi dal provare*) Permettiti, don Mimì. Vaju e viju chi voli... (*passi piccolissimi e lenti*). Cu' permessu... Vaju... (*entra in casa*).

Si sentono le urla di Caterina e dalla porta semiaperta volano stoviglie di ogni genere.

MIMÌ (*Scansando gli oggetti*) Puzzu, cumpari Ninu, puzzu!

Sipario

ATTO SECONDO

Nnanna e 'Ntoni: lui pulisce i tavoli con uno strofinaccio; lei raccoglie dai tavoli i bicchieri sporchi e li mette su un vassoio che tiene con una mano.

NNANNA, 'NTONI, PEPPI, MIMÌ, ROSA, ANGELA, NINU, DON CECÈ, CATERINA
& 'MMACULATA

NNANNA E non mi capita n'attra vota, sentisti, 'Ntoni?

'NTONI Ti dissi non mi jetti bbuci... E poi, non fici nenti di mali, perciò non c'è bisognu mi ti àlteri.

NNANNA Nenti di mali? Nenti di mali!!! 'U vitti ch'i me' occhj: me' figghju chi nci levava 'u vinu ai clienti! Me' figghju chi serviva nd'e tavuli!

'NTONI Ma 'nzomma, mi dici comu potiva portari eu 'u vinu si era chiusu nd'a cucina chi cu' 'na manu miscitava 'a polenta, cu' l'attra 'ttizzava 'u focu e cu' 'i pedi nci minava puntati 'a gatta chi occhjàva 'i costardeddhi!?!?

NNANNA Tu trovi sempri scusi... Ma eu, si ti piscu di novu chi nci fa' fari 'sti servizi a me' figghju, ti cacciu l'occhj, parola mia...

'NTONI Ma chi ti vinni, ora, Nnanna... Me' figghju si criscìu cca ndi 'sta rruga; sapi serviri mègghju di tia e mia mentùti aniti... Perchè ora fai tutti 'sti gringi, no 'u capìsciu!

NNANNA (*Poggia il vassoio su un tavolo*) Perchè!?! Perchè me' figghju è dutturi. 'U vo' capiscìri, tamarru! N'attri pochi jorna, me' figghju è dutturi! (*Riprende il vassoio e rientra in casa, atteggiamento altero*).

'NTONI Bo', bo', carmati! Nc'è bisognu mi jetti zali? (*Scorge Peppi che si sta avvicinando e cambia subito tono e volume*) Mi nd'ha' a parrari cu' rispettu, a mia, sentisti? Sinnò pigghju 'na birga e ti fazzu l'anchi com'ù ficatu...

PEPPI (*Sedendo al tavolo*) Chi fu, 'Ntoni, sciarri 'mprima matina!?

'NTONI (*Fingendosi sorpreso*) Oh, caru cumpari, ddhocu eri? Scusa, non m'era 'ccorgiutu chi 'rrivàsti, sinnò non mi mentiva mi bbandiù strati strati...

PEPPI Succediu carcosa?

'NTONI No, nenti... 'Sti fimmeni... È agitata ca so' figghju pigghja 'u dutturatu e ogni tantu sbantasià!

PEPPI Ahh... E Ninu!? Non si vitti ancora? (*Mescola le carte*).

'NTONI 'U vitti a mmatinata chi nesciva pe' fora, ma non sacciu quandu torna...

PEPPI Non criju chi all'urtimu ndi sarta 'a partiteddha, oji?! (*Confidenzialmente*) L'eppi a mandari so' mughjeri pe' cumandu... Bellu spicchiu!

'NTONI Non mi parrari, non mi parrari: n'a pozzu vidiri! Tratta 'ddhu poveru Ninu comu 'nu 'nimali... Nuddhu rispettu! Ah! Eu su' bbonu e caru, ma non sopportava 'sti cosi!

PEPPI Tuu?? Eu, parola mia, nci dava tanti di 'ddhi lignati chi faciva mi nci calanu l'ali...

MIMÌ *(Entra dal vicolo con un giornale in mano)* Salutamu! 'Nu caddu, oji! *(Prende una sedia e la porta al centro della scena, quindi si siede e comincia a leggere).*

PEPPI Chi succedi in giru, don Mimì, notizi bboni?

MIMÌ *(Distratto)* 'I soliti, Peppinu, 'i soliti...

NNANNA *(V.f.s.)* 'Ntoniii... 'Ntoni, sentisti? Veni intra!

'NTONI Vegnu! *(Si avvia; al figlio)* Non s'u caccia mai 'stu vizio mi grida to' mamma! *(Entra in casa).*

Rosa esce di casa con una cesta di panni che comincia a stendere; contemporaneamente Angela spalanca la finestra e annaffia la pianta del davanzale.

ROSA Buongiornu a tutti. *(Cambia tono)* Salutamu, don Mimì...

MIMÌ *(Senza guardarla)* Saluti.

ANGELA Bongiornu. Ciau, Rosa.

ROSA 'Ngelina, ddhocu eri... Non t'era vidutu... *(continua a stendere i panni ma non distoglie lo sguardo da Mimì).*

ANGELA *(Chiude le ante della finestra, si precipita in cortile con un piccolo contenitore pieno d'acqua e continua ad annaffiare i fiori)* O Rosa, ma 'ddha cammiscia non ll'eri lavata jeri?

ROSA Quali? Chista? Sì, ma mi catti 'nterra e l'eppi a lavari di novu...

ANGELA Ah, capiscìa...

ROSA E tu, 'Ngelina, perchè mbiveri 'i pianti di matina!? Vidi chi ti ssiccanu. È mègghju mi nci menti acqua 'a scurata...

ANGELA Non ti pigghjàri di penseru, Rosa. Sacciu eu quandu ll'haju a 'mbiverari!

Non si rivolgono la parola per un po'; si fingono impegnate nelle rispettive occupazioni ma è evidente che entrambe cercano un pretesto per attirare l'attenzione di Mimì.

NINU (*Entra dal vicolo di sinistra, ha un pacco in mano*) Saluti a tutti... 'Ntoni, 'Ntoni!!!

'NTONI (*Sulla soglia, si asciuga le mani con uno strofinaccio*) Chiamàstevu?

NINU Dammi 'na goccia di vinu mi mi ripigghju, tantu 'a paga Peppi... Quantu mi nci vinciu 'sta partiteddha...

PEPPI E si' tantu sicuru chi vinci tu? 'Ssettati e joca e poi parramu...

'NTONI Ora vi portu 'u vinu... Oji rridimu... (*entra in casa*).

NINU (*Sedendo*) Rosa, leva intra 'stu paccu, mòviti...

PEPPI (*Distribuisce le carte*) Joca, joca...

ROSA (*Prende il pacco passando vicinissima a Mimì*) Oh Madonna mia, chi pisa! (*Mimì non alza gli occhi dal giornale*) Chi piiisaaa!!! E chi nd'avi cca intra, chjumbu?! (*Poggia il fagotto a terra e si asciuga la fronte*).

- MIMÌ *(Guarda da sopra il giornale; si alza malvolentieri, ripiega il giornale, lo poggia sulla sedia e prende l'involto che si rivela leggerissimo e lo consegna alla ragazza)* Pigghjalu cu' ddu' mani, Rosa, si non t'a fidi m'u levi intra.
- ROSA Graaazi, don Mimì! Si non era pe' vui!... *(Porta il pacco in casa)*.
- 'NTONI *(Poggiando i bicchieri sul tavolo)* Cca! Uhhmm!!! Malu cumincia-sti, Ninu. Mi jocu 'nu brazzu chi oji è patta! *(Siede al tavolo e commenta con la mimica l'evolversi della partita)*.
- ANGELA *(Approfitta dell'assenza di Rosa per attirare l'attenzione di Mimì; lascia cadere la piccola brocca con cui sta annaffiando vicino ai piedi del giovane)* Oh! Scusati, don Mimì... Mi scifulàu d'i mani... *(si china, prende l'oggetto, lo nasconde dietro la schiena tra le pieghe della gonna e finge di cercarlo)*.
- MIMÌ *(Si alza, occhi al cielo)* Dassa, 'a pigghju eu... *(si ritrova, suo malgrado, chino vicino alla ragazza)*.
- ROSA *(Sulla soglia, osserva la scena, quindi si precipita vicino ai due)* Chi fu??? Perdistevu carcosa?
- ANGELA *(Indispettita)* Nenti: mi catti 'a bucaletta... *(si alza di scatto)*.
- ROSA E chi era vughhja, chi non si trova a nuddha parti?
- MIMÌ Mah! Così di pacci... 'a vitti eu chi catti cca, vicinu ai me' pedi, e ora non si trova... *(osserva Angela a braccia conserte)*.
- ROSA Sicuru, chi guardàstevu bbonu? *(Si avvicina ad Angela che retrocede lentamente; con un balzo va alle spalle dell'amica e le strappa la brocca di mano)* Ma guarda tu chi cumbinazioni! 'Ngela, guarda und'era!!!

ANGELA Ma viditi vui und'era jutu a finiri!

MIMÌ (*Ironico*) Certu chi non m'eranu mai capitatu bucaletti cull'ali!
'Sti cosi succedinu sulu cca! (*Torna a sedere col viso tuffato nel giornale*).

Le ragazze tentano di attirare l'attenzione del giovane: gli si mettono a lato e fingono di essere interessate alla lettura; Mimì cambia più volte posizione sulla sedia e tiene il giornale vicino al viso per impedire che le ragazze leggano; spera, così, di indurle ad allontanarsi; poiché nessun tentativo va a buon fine, rientra in casa spazientito.

ANGELA Eu trasu intra... Ti salutu Rosa (*Rientra*).

ROSA Ndi vidimu... (*rientra anche lei*).

PEPPI Cu' mia ti mentisti? Cca, n'attra scupa...

NINU E chista comu m'a chiami, ramazza? Ah ah ah...

PEPPI 'A solita furtuna... Ma 'a partita ancora non finiu...

'NTONI 'Stavota non mi movu di cca mancu si veni terremotu, vogghju vidiri comu finisci!

'MMACULATA (*Entra dal vicolo di destra*) Saluti... (*Al marito, che sorseggia il vino*)
'a Madonna mi ti rresta tuttu nd'e cannarini...

PEPPI Eh chi mi ti nghjuttivi 'a lingua!

'MMACULATA (*Siede sulla solita panca e incomincia a pulire la verdura che tiene dentro a un paniere*) Guai miei, sugnu spatta... Carchi jornu 'u cori mi zziddha fora...

NNANNA (*Sulla soglia*) 'Ntoni vidi mi passi pe' intra, 'mbeci mi ti tunni e mòviti, ca staju perdendu 'a pacenza...

'NTONI Ora, ora... (*incontra lo sguardo inviperito della moglie e rientra*).

NNANNA (*Si avvicina a 'Mmaculata e siede*) Comu jamu, cummari?

'MMACULATA E chi voliti, cummari Nnanna... sempri 'u stessu... Ca comu mi pozzu ripigghjari cu' 'stu 'nimali di me' maritu...

NNANNA E chi voliti fari... ndi capitaru 'sti cataletti ca 'mbeci mi jùtanu 'a barracca, sdurrùpanu 'a casa!

'MMACULATA Ca s'era saputu, era paccia mi mi maritu? Ca dicu eu era nd'a me' bella paci: non mi mancava nenti; 'a me' casa mi volìvanu tutti beni e 'u pani certu non ndi mancava; nd'a me' famigghja jìvamu tutti d'accordu... Undi mi nesciu mi mi 'nguaju l'esistenza mia cu' 'stu catalettu!

NNANNA A mia m'ù dicitu? Ca si potiva tornari arretu, non m'ù maritava mancu s'era d'oru! 'A natura orba chi ndi faci cridìri che mègghju mi ndi sistemamu...

'MMACULATA ... e ndi sistemammu belli peddaveru... Non m'era pe' me' figghja... di quant'avi chi mi nd'era jutu!

NNANNA Non parrati, non parrati, ca si non era pe' Mimì chi mi duna tanta soddisfazioni, era mpicccatu 'a barracca e mi nd'era jutu sperta!

'MMACULATA E chi dici, chi dici, 'u signurinu don Mimì?

NNANNA (*Illuminandosi*) Mah! Chi voliti... Pe' diri 'a verità non si cunduci cchjù mi staci cca... chi voliti, oramai avi tant'anni ch'è fora e si senti... com'haju a diri... spaisatu, va'.

'MMACULATA Certu, dopu tant'anni... Però ora vi scialati m'ù viditi bellu grandi e sistematu...

NNANNA Chi voliti, dopu tanti sacrifici, è 'na soddisfazioni... Dopututu 'nu dutturatu ndi 'na famigghja è sempri 'na cosa chi faci onuri, jamu!

'MMACULATA Mah... 'U Signuri mi nci duna 'a felicità chi s' mmerita... mi nci faci trovari 'na figghjola d'oru, comu voli 'u so' cori!

NNANNA 'U Signuri mi vi senti, grazi... (*si alza per rientrare ma viene bloccata da 'Mmaculata*).

'MMACULATA Ma... dicitu... ll'avi carchi penseru nd'a testa?

NNANNA Mah! Ammia non mi dissi nenti ma... capitàu cchjù di 'na vota chi staci pe' cuntutu soi e pensa, pensa... ndi 'ddhi minuti non ci potimu parrari perchè mancu ndi senti... E poi secundu mia nesci troppu spissu...

'MMACULATA Allura, secundu vui è di cca d'ù paisi?...

NNANNA (*Scandalizzata*) O cummari, non jiastimati! Si me' figghju si marita, s'avi a levare una chi si crisciù cca, sutta all'occhj mei... Nziamai mi porta una di 'ddhi stròlichu di fora chi veninu 'a stagiuni... mi veni toccu!

'MMACULATA È veru, è veru... Ammia certi minuti mi veni mi schiattu, si pensu chi a me' figghja nci poti capitari unu di fora... Mèghju mi mori schetta!

NNANNA Mah... Chiddhu chi voli 'u Signuri... Ora vaju cummari, vi salutu (*Rientra*).

'MMACULATA Bboni cosi... (*Tra sé*) O Signuri ti rringrazziu... Vo' vidiri chi è 'Ngelina?! Cu sapi perchì non parràu?! È certu, cu' 'sta mplana sempri pedi pedi (*indica la casa di Rosa*) puru chi nci voliva diri carchi parola a me' figghja, comu faciva...

ANGELA (*Si affaccia alla finestra*) Ma', tornasti?

'MMACULATA Sì, figghja, ora trasu...

ANGELA Eu voliva 'ffacciari nd'a zia Mela...

'MMACULATA Non ti movìri di ddhocu, chi ti nd'haju a diri 'na cosa. (*Pas-sando accanto al marito che sbocconcella un pezzo di formaggio*) 'A Madonna mi ti 'ngruppa! (*Esce*).

PEPPI 'U Signuri mi ti juta...

NINU ... ogni passu 'na caduta! (*I due si stringono la mano dandosi pacche sulle spalle*).

'NTONI (*Si avvicina al tavolo; ha un cestino di patate che si accinge a sbucciare*) Allura, a chi puntu siti? O Ninu, a 'stu giru, 'u paghi tu 'u vinu, mi schiantu...

NINU Oh chi pìgula... Ma perchì non vai e mundi patati nd'a cucina 'mbeci mi mi jetti 'u trivulu?

'NTONI Ti dicu chi perdi e perdi... (*sbuccia le patate*).

PEPPI Mi schiantu chi 'ndovinasti, 'Ntoni: cca! (*Mostra le carte trionfante*).

NINU (*Getta le carte sul tavolo*) 'U sapiva eu... cu' 'stu ceddhu du' ma-laguriu sempri darretu, potiva mi vinciu eu?

'NTONI Senza chi cacci scusi... Si' tu chi non sai jocari...

PEPPI E tu chi parli tantu perchè non posi 'sti cosi e jochi, cussì vidìmu chi sa fari!

'NTONI (*Posando il cestino*) Ca comu no...

NINU (*Distribuisce le carte*) Joca, 'Ntoni!

Giocano per un po'.

'NTONI E cu' chistu ti futtìa 'u sett'oru...

NNANNA (*Voce fuori scena*) 'Ntoniii, allura 'sti patati? 'Ntoniii, mi senti? 'Ntoniiii!!! (*Sull'uscio*) Ah bruttu disgraziatu, cussì mi juti?

'NTONI (*Si alza di scatto*) O Nnanna, mi 'ssettài 'nu minutu mi mi riposu... ora vegnu...

NNANNA Ti fazzu vidiri eu 'u riposu chi non vidisti ancora... Ti riduciu di manera chi nd'ha' a stari nd'o lettu pe' 'nu misi (*prende il cestino e gli lancia le patate addosso*). Non ti 'ncarricari! Passa pe' intra, mòviti, ca ti mùsciu eu! (*Rientra brontolando*).

'NTONI (*Ha cercato di scansare le patate, quindi le raccoglie in grembo e quando è certo che la moglie non lo possa sentire, urla*) Ti dissi milli voti mi mi parli ducatu! (*Ai compagni di gioco*) 'Sta vota 'a mpràscu, parola mia! (*Rientra*).

Ninu e Peppi si scambiano gesti eloquenti sul comportamento di Nnanna e sghignazzano sottovoce; subito dopo si sente una voce fuori scena ripetere una filastrocca cantilenante. Dal vicolo di sinistra entra in scena Cecè: spinge un piccolo carretto colmo di mercanzie di ogni genere.

DON CECÈ Curriti curriti...
nd'haju merletti,
vugghj e spagnoletti.
Buttuni,
rrobba bella di lana e di cuttuni,
lenzola, sciucamani, corredu rricamatu.
Scialli e pettinissi pe' tuttu 'u vicinatu!

(Si sistema in un angolo della scena)

Salutamu e riverisco!

PEPPI Bongiornu.

NINU Saluti, don Cecè *(Riprende il gioco)*.

DON CECÈ *(Mentre sistema la mercanzia)* Le vostre belle signore?...

PEPPI Su' bboni, grazi.

DON CECÈ E me ne compiaccio. Ma eu voliva sapiri aund'ennu...

NINU Intra. Cucinanu.

DON CECÈ Allura è mègghju pe' non mi 'i sconzamu. *(Alza la voce di proposito)* Voli diri chi pe' 'sta vota non ci mùsciu 'sta rrobba bella... Peccatu peddaveru ca oji nd'haju rrobba chi vali 'a pena... Rrobba bella, rrobba di lussu... Rrobba bella, bellissima. *(Alza ancora di più la voce)* Rrobba bellaaaaa!!!

CATERINA *(Sulla soglia di casa)* Chi ennu 'sti bbuci?? Ah siti vui, don Cecè!

'MMACULATA (*Alla finestra*) Fermàtivi, don Cecè... staju venendu... (*chiude la finestra ed entra dal vicolo*).

CATERINA (*Sottovoce*) Don Cecè, vi rraccumandu pe' 'ddhu discursu...

'MMACULATA Chi si dici, don Cecè, comu jamu? (*Comincia a guardare la roba in bella mostra*).

DON CECÈ (*Cerimonioso*) Bene, grazie, domandiamo a voi... nd'haju rrobba, oji, chi mancu v'a 'mmagginati.

'MMACULATA (*Fruga tra la roba*) Veramenti nd'haju tuttu... mah, musciàtimi carcosa, jamu...

CATERINA Eu nenti pe' oji...

'MMACULATA Ca comu cummari, non nci 'ccattàti nenti a Rosa p'a festa d'a Madonna??

CATERINA No, nd'avi... provvidìa già (*sguardo d'intesa con don Cecè*).

DON CECÈ Eh già... 'a signora Caterina è già provveduta...

CATERINA Permettìti... (*rientra*).

'MMACULATA (*Continuando a rovistare*) Chista ddhocu è tanta turchia chi nci scummettu chi p'a festa d'a Madonna a so' figghja a faci stari cu' 'a vesta d'ogni jornu!

DON CECÈ Non sunnu tutti raffinati comu a vui... Chjanu, chjanu, donna cummari... non mi strapazzati 'a rrobba ca è delicata!

'MMACULATA *(Tira fuori dal mucchio uno scampolo di stoffa dai colori vistosi)* Bella 'sta rrobba, quantu veni?

DON CECÈ *(Allarmatissimo)* Chista??? No, pe' carità... Nd'haju n'attra chi è assai mègghju. Cca, guardàti chista che meraviglia! Che capolavoro!

'MMACULATA Noo... non tantu mi piaci... megghju chista!

DON CECÈ Ma si vi dicu chi non è bbona... Chista ddhocu veni assai cara e non vali. 'Na mentuta e 'a potiti jettàri... *(si asciuga il sudore lanciando occhiate preoccupate all'uscio di Caterina)*.

'MMACULATA Ammia mi pari bbona... Ora chiamu a me' figghja e vidìmu chi dici... 'Ngelinaaa... 'Ngelinaaa.

ANGELA *(Alla finestra)* Chi è, ma'?

'MMACULATA Guarda, figghja... ti piaci?

ANGELA Ch'è beellaaa! Pe' mia? *(Entra dal vicolo)*.

'MMACULATA Guarda, figghja: vogghju mi ti fai 'na vesta nova p'a festa d'a Madonna!

ANGELA Grazi, ma'... *(avvicina lo scampolo al viso)*.

DON CECÈ Sentìti signurina, c'u permessu di voscia mamma, vi voliva dari 'nu cunsigghju...

ANGELA Dicitì...

DON CECÈ Secundu mia 'stu culuri non vi meri propiu... Guardàti chist'at-tri ddui... non ennu cchjù belli?

ANGELA (*Guarda attentamente gli scampoli offerti da don Cecè*) Ehmm No...
Mi piaci di cchjù chista...

'MMACULATA Jamu, jamu... dicitimi quantu veni...

DON CECÈ (*Rassegnato*) Facitimmilla misurari e vi dicu (*esegue*).

'MMACULATA 'Ngelina, levala intra... (*continua a rovistare tra la merce*).

ANGELA Vaju (*Esce portando con sé la stoffa che Cecè ha frettolosamente misurato*).

'MMACULATA (*Paga il prezzo che l'uomo le indica*) Arrivederci (*rientra*).

DON CECÈ (*Siede a un tavolo*) Si poti aviri 'na goccia di vinu, carissimo don Antonio? 'Ntoniii!

'NTONI (*V.f.s.*) Veegnu... veegnu... (*appare con un occhio nero*).

DON CECÈ Chi fu? E chi vi succediù??!

'NTONI Questioni di famigghja... (*serve il vino cercando di darsi un contegno*).

DON CECÈ Chi!? 'A cummari... (*fa il gesto per indicare che le ha buscate*).

'NTONI (*Impettito*) Aahh! Quandu nci vonnu, nci vonnu!...

DON CECÈ (*Fingendosi scandalizzato*) Chi mi stati dicendu?

'NTONI (*Nota che Peppi e Ninu lo stanno osservando*) Nd'avi milli e 'na vota chi nci dicu: non mi rrispùnderi, Nnanna... non mi rrispùnderi ca ti stroppiù!!! Non mi vosi sentìri e nci fici 'na facci tanta!

DON CECÈ E l'occhju niru?!?

'NTONI Ah, chistu? Nenti... quandu nci jarsài mani, me' mughjeri aviva 'nu coppinu, jiu mi si ppara e fici cussì (*incrocia le braccia sul viso*) e mi mburdìu ntall'occhju!

NNANNA (*V.f.s.*) 'Ntooni. 'Ntooni. Undi si'!? Veni e jutami!

'NTONI (*Voce bassa*) Non ti castijàsti, no??? Vi' ca vegnu.

NNANNA (*Sulla soglia*) Ah, ddhocu si'? Passa pe' intra e va lava 'ddhi cas-saroli.

'NTONI 'Nu minutu... staju parrandu cu' don Cecè...

NNANNA Ah ddhocu siti, don Cecè... Chi portastevu oji?

DON CECÈ Tutta rrobba bella, per servirvi...

NNANNA Vidimula va'. (*Al marito*) Passa pe' intra, tu, prima mi ti mbud-dhu l'attru occhju (*Si avvicina alla bancarella*).

'NTONI (*Certo di non essere visto fa il gesto di picchiarla e scambia con gli amici eloquenti gesti d'insofferenza verso la moglie, ma Nnanna gira la testa di scatto*) Eu trasu, ndi vidìmu cchjù tardu (*rientra*).

NNANNA (*A Cecè*) Cu sapi si trovava carcosa pe' Mimì... Aviti cazzetti bboni?

DON CECÈ Oh chi domandi, donna cummari! Cca, guardàti chisti... E chist'attri, allura?

NNANNA Àtimi ddu' para di chisti e ddui di chiddhi... (*rovista tra la roba*) ... e mi vi dicu, 'na cammiscia janca... bbona, però, vi rrac-cumandu!

DON CECÈ (*Fingendosi offeso*) Allura non mi canusciti... vi tingìa carchi vota, jamu, parrati!

NNANNA No, no... Cu dici nenti... sulu chi... Eccu me' figghju pigghja 'u dutturatu... e voliva 'na cammischia degna dill'occasioni!

DON CECÈ Non parrati cchjù! Capiscìa tuttu! (*Prende una camicia*) guardàti cca... guardàti... Dicitimi si 'ccattastevu mai 'na cammischia cussì bella! Toccàtila, peffavuri, toccàtila...

NNANNA (*Tastando la camicia*) Mah... Mi pari bbona, sacciu... Chi dicitì, nci piaci a me figghju?

DON CECÈ (*Indicando Mimì che esce di casa assorto nella lettura del solito libro*) Domandàtinci a iddhu, aluddhà... Salutiamo, illustrissimo don Mimì!

MIMÌ Salutiamo, don Cecè (*continua a leggere*).

NNANNA Mimì, figghju, veni cca 'nu minutu mi ti mùsciu 'na cosa...

MIMÌ Chi è, ma'?

NNANNA (*Mostrando la camicia*) Dimmi, ti piaci?? Si ti piaci, 'a mamma t'a 'ccatta, quantu custa custa...

MIMÌ O ma', fai chi voi... Si m'a 'ccatti 'a mentu, sinnò, non m'importa... Nd'haju attri pensieri 'stu minutu, 'u sai, no!?

NNANNA Sì, figghju, 'u sacciu... Scusa, non ti voliva sconsàri... Eu ti voliva 'ccattari 'sta cammischia pe' quandu festeggiamu 'u dutturatu...

- MIMÌ E 'ccattala, fai chi voi... Cuntenta tu... S'era pe' mia, mi mentiva 'i rrobbi d'ogni jornu puru tandu! (*Siede e legge*).
- NNANNA Non m'ù dici mancu pe' scherzu! Pagativvilla, don Cecè, quantu veni?? (*Nnanna e Cecè discutono sul prezzo; Angela e Rosa si affacciano contemporaneamente*).
- ANGELA (*Alla finestra, strappando inesistenti foglie secche dalla pianta*) Bonggiornu a tutti (*non ottiene risposta*).
- ROSA (*Raccogliendo il bucato*) Salutamu...
- NNANNA (*Ha tra le braccia la merce acquistata*) Vi salutu, don Cecè; vi 'spettu n'attra menz'urata mi mangiati, allura. Vi servu fora o intra?
- DON CECÈ Fora, fora, grazie (*siede a un tavolo e si prepara una sigaretta osservando le manovre delle ragazze*).
- ANGELA Rosa, eh chi... cogghj 'i rrobbi? Ma si 'i jamprasti finora! Non pòtteru sciucàri!
- ROSA Sciucàru, sciucàru... Non vidi comu batti 'u sul di 'sta parti?
- ANGELA È veru! (*Chiude in fretta e furia la finestra e scende in cortile*).
- ROSA Chi mi nescìru belli janchi! Me' mamma dici chi sacciu lavari 'i rrobbi mègghju d'iddha... (*non ottiene attenzione*).
- ANGELA (*Arrivando dal vicolo*) Don Mimì, si voliti studiari non è mègghju mi veniti cca? Guardàti chi bellu friscu! (*Indica la panca sotto la finestra*).

Mimì cerca di rispondere ma viene interrotto da Rosa.

- ROSA Ma chi cunti, 'Ngela... N'atru pocu 'u friscu si sposta ccavia... e ddhocu 'u sulì mina drittu drittu nd'a testa! Stàtivi ddhocu, don Mimì, chi aund'è chi 'u sulì si ndi vai.
- MIMÌ (*Tra l'ironico e l'irritato*) Graaazi!!! Vi ringraziu assai a tutt'i ddui pe' l'interessamentu, ma vi giuru chi ancora non rrimbambia 'ntuttu... Sacciu eu undi vogghju mi mi 'ssettu (*incontra lo sguardo adorante delle ragazze e rientra con un gesto di rassegnazione*).
- ROSA (*Con le braccia cariche di biancheria*) Eu trasu intra, nd'haju a stirari...
- ANGELA Puru eu trasu intra ca nd'haju mi nci jutu a me' mamma (*rientra*).
- ROSA Ciao (*le fa, non vista, una boccaccia e rientra*).
- NINU Mah... Pe' oji mollamu, Peppi... Eu vaju e mangiu (*entra in casa*).
- PEPPI Ndi vidìmu 'a rifriscata... (*esce*).
- MIMÌ (*Sulla soglia di casa: sbircia fuori; non vedendo le ragazze esce allo scoperto*) Ahh... 'Nu pocu di paci! Non potiti sapiri, don Cecè, comu 'sta rruga diventàu 'ffollata!
- DON CECÈ Eh chi voliti fari... Ogni tantu nci voli 'nu pocu di movimentu, ca ndi 'sti paiseddhi non capita mai nenti!
- MIMÌ Mah, pe' cuntù meu, cchjù carma nc'è mègghju staju, cussì armenu studiu in santa paci...

- ROSA (*Esce di casa con una camicia in mano*) Salutamu. (*Ancheggia, lancia sguardi ammiccanti a Mimì che la ignora ostentatamente, quindi lascia cadere ai piedi del giovane una molletta*) E undi catti... cosi cosi... ora ora ll'aviva sutt'all'occhj...
- MIMÌ (*Suo malgrado è costretto a porgerle l'oggetto*) Te', Rosa... Cercavi chista?
- ROSA Graaazi, don Mimì... Ehmm scusati, don Mimì... voliva diri... bongiornu, don Mimì... (*col pretesto di prendere l'oggetto tiene tra le sue la mano del giovane*).
- ANGELA (*Ha spalancato la finestra*) Salutamu.
- ROSA (*Si allontana bruscamente da don Mimì*) Ciau, Angela... Chi? Mangiasti già?
- ANGELA No. Ancora non è prontu (*strappa rabbiosamente le foglie alla solita pianta*).
- ROSA (*Stendendo la camicia*) O 'Ngela, vidi chi si nci cacci n'attri ddu' foggj a 'ddha grasta, nci rresta sulu 'u piruni...
- ANGELA E si tu lavi n'attra vota 'sta cammischia, nci rrestanu sulu 'i cchetti... (*rientrano entrambe*).
- MIMÌ (*A Cecè, che si sta avvicinando alla bancarella*) Chisti ddui?? Secundu mia, non sunnu tanti giusti di testa (*srotola le maniche della camicia come per sistamarle meglio*).
- DON CECÈ (*Mentre riordina la merce scomposta dalle donne*) Non c'intra 'a testa, carissimo don Mimì, 'a testa non c'intra... (*indica il cuore*).

MIMÌ *(Si accinge ad arrotolare le maniche della camicia e si accorge che manca il bottone a un polsino)* Ma guardàti vui... Perdìa 'u buttuni...
E ora undi 'u trovu n'atru uguali? *(Si alza per cercarlo, nel frattempo Cecè si è avvicinato alla sua bancarella e fruga).*

Rosa e Angela si sporgono col braccio teso rispettivamente dall'uscio e dalla finestra ed esibiscono, insieme a Cecè, un bottone.

ROSA,
ANGELA & CECÈ *(Contemporaneamente)* Aluccà!!!

Sipario

ATTO TERZO

La rruga è addobbata a festa; Peppi e Ninu, tirati a lucido, sono seduti al solito tavolo a giocare a carte. Dopo qualche minuto, durante il quale i due commentano le fasi della partita, si sente l'immancabile frastuono che precede l'arrivo di don Cecè, che entra in scena urlando la solita filastrocca.

DON CECÈ, PEPPI, NINU, 'MMACULATA, CATERINA, NNANNA, 'NTONI, MIMÌ,
ANGELA, ROSA & MARIA

DON CECÈ *(Prima v.f.s., poi sistemando la bancarella in un angolo)*

Curriti curriti...
nd'haju merletti,
vugghj e spagnoletti.
Buttuni,
rrobba bella di lana e di cuttuni,
lenzola, sciucamani, corredu rricamatu.
Scialli e pettinissi pe' tuttu 'u vicinatu!

Salutamu e riveriscu!

PEPPI Salutamu.

NINU Bongiornu.

DON CECÈ Faci 'nu caddu chi si mori... Nci voliva 'nu bellu bicchieri di vinu... Nd'haju 'na siti chi, parola mia, 'i cannarini mi diventaru ddu' stuppaghj (*spera, invano di farsi offrire il vino*).

PEPPI *(Esultante)* Ti vin-ci-a! Ah ah ah... Stavota ti 'mmazzai!

NINU 'U solitu furtunatu! Avi armenu n'ura bbona chi non mi veni 'na carta... una di cuntutu!

PEPPI Nesci di ddhocu ca non è cosa tua mi jochi cu' mia... Va' e rriggettati.

NINU Rridi, rridi... Quandu ti cila, rridi... 'ntantu quandu v'nciu eu ti mbìtranu l'occhj, ca spilorciu comu si', era mègghju mi ti tàgghjanu 'na ricchi chi mi paghi 'u vinu!

PEPPI Senti cu parra... Eu, spilorciu? E tu allura, chi ti menti carta vitrata nd'e scarpi non mi cangi 'i soli?!

NINU Cca nc'è don Cecè chi mi canusci... Don Cecè, jamu, diciti: cu è cchjù spilorciu, eu o cumpari Peppi?

DON CECÈ Sentiti, mi compiaccio chi vi rivolgistevu ammia, ma non m'interpellati propiu, chi non vogghju mi fazzu tortu a nuddu d'i ddui...

PEPPI & NINU Diciti, diciti...

DON CECÈ Eccu... secundu mia, cu' tuttu 'u rispettu, vui siti tutt'i ddui...

PEPPI & NINU Simu???

DON CECÈ Siti ddu'... ddu' grandi...

PEPPI (*Si pavoneggia*) Ora non esageramu.

NINU (*Imita Peppi pregustandosi il complimento*) Jamu, don Cecè... ddu' grandi?...

DON CECÈ Ddu' grandi mortazzi di fami!

Peppi e Ninu gli si scagliano contro ma vengono interrotti dall'arrivo delle rispettive mogli.

'MMACULATA Peppi, e chi fu?! Com'è chi non sta' jocandu ai carti?

CATERINA Ninu, statti attentu non mi llordi 'u vestitu...

Peppi e Ninu tornano a giocare dopo aver minacciato a gesti don Cecè, che intanto si prepara alla vendita.

NNANNA *(Entra dal vicolo sottobraccio al marito, che ha l'aria mesta)* 'Ntoni, va' e menti l'acqua p'a pasta ca ora vegnu...

'NTONI Vaju, vaju... *(guarda con invidia gli amici seduti al tavolo).*

NNANNA *(Raggiunge le signore che chiacchierano tra loro)* 'Ntoni, comu ti trovi, friji puru ddu' patati, cussì quandu torna Mimì è tuttu prontu.

'NTONI *(Le fa una boccaccia alle spalle)* Fazzu tuttu, fazzu... *(entra in casa).*

DON CECÈ Carissime e nobilissime signore... comu jamu? Rrobba fina, oji... rrobba principesca!!! *(Indica la merce).*

NNANNA Rrobba bella, rrobba bella e 'ntantu mi vindìstevu 'na cazzetta cu' 'nu bucu tantu.

DON CECÈ *(Scandalizzato)* Ma chi dicitu!!! Cummari donna Nnanna... non pe' mentìri in dubbiu 'a voscia parola, ma mi pari 'mpossibili!

NNANNA Nc'era 'nu bucu, vi dicu... E tantu grossu chi capiva 'na manu!

- 'MMACULATA Eh bo', cummari Nnanna... Cusi chi capitànnu! Pacenza!
- CATERINA Non v'a pigghjàti cu' don Cecè, cummari... ca 'u sapimu tutti chi rrobba bella chi avi... Capitàu 'na vota chi vi tingiu, non è fini di mundu!
- 'MMACULATA ... Caterina, bella vesta nci cuggisti a to' figghja... nci stava 'nu pinnellu! Veru, cummari Nnanna?
- NNANNA Ah... 'I cosi und'ennu ennu: Rosa è 'nu hjiuri e cu' 'ddha vesta pari 'na rosa peddaveru!
- CATERINA Grazi, grazi... ma puru Angela era vestuta beddhicchia. Nci giustasti 'ddha vesta tua, veru 'Mmaculata? Ma non pari veru ch'è 'na cosa ripezzata, quant'è veru Diu...
- 'MMACULATA (*Punta sul vivo*) ... veramenti, 'Ngelina vosi mi si menti 'ddha vesta p'a prucezioni, non mi rrovina chiddha nova...
- NNANNA ... una nova?
- 'MMACULATA Sì. Chi voliti... cchjù tardu, quandu vèninu 'i musicanti, ncigna chiddha nova, cussì s'a teni pe' quandu festeggiamu a don Mimì...
- NNANNA ... averu?
- CATERINA E chi dubitavavu?... Pe' don Mimì ndi consamu tutti a festa! Rosa mi dissi: «O ma', 'a Madonna mi cumpatisci si non ncignu 'a vesta nova pe' iddha... ca 'u sapi chi don Mimì si mmerita chistu e attru, ca 'nu dutturatu nd'a rruga non era mai capitatu!».

NNANNA Vi ringraziu!

CATERINA Doveri... chi voliti, si criscìru insiem...

'MMACULATA ... e ora chi su' giuvani fatti, s'hannu a rispettari comu frati e soru!

NNANNA Paroli santi: comu frati e soru!

'NTONI *(Sulla soglia)* 'A pasta 'a calai... *(siede al tavolo con Peppi e Ninu)*.

NNANNA Mah, dassàti mi vaju ca und'è chi veni Mimì, cussì mangiamu prestu prestu e poi jarmamu 'a tavula cca davanti cu' ddu' durci... Don Cecè, quand'è ura vi dugnu l'organettu e facimu 'na ballata... Vabbò?

DON CECÈ A 'i vosci cumandi... E si mi 'llongàvavu 'na goccia di vinu, comu fussi chi sonava mègghju...

NNANNA 'Ntoni, sentisti? Pòrtanci 'u vinu a don Cecè. *(Alle amiche, confidenzialmente)* ... sapiti, non vogghju mi si sapi, ma... Mimì mi dissi chi oji, quandu festegghiamu 'u dutturatu... ndi presenta puru 'a zzita!!!

CATERINA Averu???

'MMACULATA E cu è???

NNANNA Mah! Non vosi mi mi dici nent'attru... Dissi sulu chi oramai 'a scegliu, chi nd'avi tantu chi nci misi l'occhj di supra e propriu oji 'spetta 'a risposta... Figghju meu, non mi pari veru! Dutturi e sistematu ndi 'na botta sula!!! *(Si commuove)*.

CATERINA ... e vui nci dàstevu 'u vosciu consensu senza mi sapiti cu è?

'MMACULATA Non è mègghju mi vi 'nformati, pe' tutti 'i sicuranzi?!

NNANNA Sentìti, iddhu mi ssicurau ch'è 'na brava figghjola, chi si crisciù cca nd'o paisi, bella, ducata e seria... Certu, dissi chi non è rricca... ma ammia chi m'importa, quandu 'na figghjola è bella e rispettusa...

CATERINA Ah, dissi chi si crisciù cca?!

NNANNA Allura...

'MMACULATA Peddaveru dissi chi non nci faci nenti chi non avi sordi?!

NNANNA Chi mi rrestu sicca, si non è veru! (*Rientra in casa*).

Caterina e 'Mmaculata rimuginano le parole della donna sperando entrambe che si tratti della propria figlia.

PEPPI Vabbò, basta cu' 'sti carti... Vaju e fazzu 'na passiatu (*si alza*).

NINU Spettami chi vegnu puru eu... (*segue l'amico*).

'NTONI (*Avviandosi*) ... Nnannaaa!!! Vidi chi 'rrivu finu nd'a chiazza... (*cerca di raggiungere gli amici*).

NNANNA (*V.f.s.*) 'Ntoooniii, 'Ntoni!!! Passa pe' intra... parola mia, ca eu ti 'mmazzu! Brusciàsti tutt'i cosi, nimaali! Non si' bbonu pe' nenti!

'NTONI (*Rientrando*) Quant'è veru diu, stavota 'a mpràscu!

Entra dal vicolo Mimì seguito a brevissima distanza da Angela e Rosa.

MIMÌ Bongiorno a tutti! (*Siede*).

ANGELA & ROSA Saluti... (*siedono vicinissime al giovane*).

Caterina e 'Mmaculata osservano estasiare le proprie figlie, cercando eventuali segnali che facciano ben sperare sulla scelta del giovane.

CATERINA (*Nota che 'Mmaculata osserva compiaciuta la figlia*) Rosa, veni intra chi t'haju a diri...

ROSA ... e propriu ora?

CATERINA ... sì, ora... subbitu! (*Si avvia, le fa cenno di rientrare, va in casa*).

ROSA (*Sospira, si alza, raggiunge la madre*) ... ndi vidìmu.

'MMACULATA (*Si avvicina alla figlia*) Angelina, jamu 'a casa... non sai chi ti nd'ha' a cangiari 'a vesta?

ANGELA O ma'... non mi pozzu cangiari cchjù tardu?

'MMACULATA No, figghja, jamu ora... ti nd'haju a diri 'na cosa.

ANGELA Vabbò. (*Si alza*) ... vi salutù, don Mimì... ndi vidìmu dopu (*ri-entra preceduta dalla madre*).

DON CECÈ Allura, don Mimì... oji si festeggia!

MIMÌ Cussì, pari...

DON CECÈ ... e cu' s'u 'mmagginava chi diventàvavu medicu! Mi rricordu ancora quand'èravu tantu... Pensàvavu sulu mi jocati!

- MIMÌ ... e mi nci fazzu dispetti a Rosa e 'Ngela...
- DON CECÈ E voscia mamma vi diceva sempri: «Pigghja 'i libri e fatti 'i lezioni, 'mbeci mi sta' jettatu strati strati!».
- MIMÌ «Chi vo' fari 'a fini di to' patri quandu crisci?». Non c'era jornu chi non mi ripetiva 'i stessi cosi...
- DON CECÈ ... ma 'i pigghjàstevu peddaveru 'i libri, don Mimì. Si poti vantari donna cummari Nnanna: 'nu figghju medicu e cu' 'a testa 'o postu! Seppi chi vi facìstevu zzitu...
- MIMÌ (*Sorpreso*) ... comu currinu 'i vuci... E a vui, cu v'ù dissi?!
- DON CECÈ Nuddhu... Capiscìa... E com'è, com'è? 'Na bella figghjola, 'mmagginu...
- MIMÌ Pe' mia, sì!
- DON CECÈ E non si poti sapiri cu è? (*Indica le case di Angela e Rosa*).
- MIMÌ Caru don Cecè... chistu non v'ù dicu... E poi, s'è veru chi capisciti tuttu... 'u capiscistevu già...
- 'NTONI (*Sull'uscio: ha entrambi gli occhi neri e un braccio appeso al collo*)
Mimì, trasi ch'è pruntu...
- MIMÌ Papà!!! Chi ti succediù!?
- DON CECÈ Oh focu meu, 'Ntoni!!! Attru chi coppinata, stavota!
- 'NTONI ... non è nenti, figghju: scifulài d'i scali... Va' e mangia ch'è pruntu.

MIMÌ Cu' permessu, don Cecè... (*entra in casa*).

DON CECÈ Faciti cu' vosciu commudu...

'NTONI (*Confidenzialmente*) ... non vogghju m'u sapi me' figghju, ma a vui v'u pozzu diri... V'u dissi chi 'a mprascàva? E stavota, 'a mprasca! Ah no? Quandu nci vonnu, nci vonnu!

DON CECÈ E 'u brazzu?!

'NTONI Dassàtimi stari... Catti peddaveru d'i scali... Nci curriva a me' mughjeri cu' bastuni d'a scupa e quandu iddha fujiu mi si mmuccia sutta nd'a cantina, stropicà! nd'o lignu e catti comu a 'nu pruppu!

DON CECÈ Viditi vui, certi voti, comu si mèntinu 'i cosi!...

'NTONI Mah! Ora scusati ca vaju e mangiu... (*entra in casa*).

DON CECÈ Si vi 'vanza carcosa, non m'a jettati... (*tira fuori una pagnottella e comincia a sbocconcellarla*) ... bon appetitu a tutti...

PEPPI (*Entra seguito da Ninu*) ... eh chi è, don Cecè... mangiati senza mi offriti?

NINU E parrava pe' nui, chi simu tirchi... Vi salutù... eu vaju e mangiu! (*Passando accanto a Cecè*) ... non mangiati assai, vi rraccomandu! (*Entra in casa*).

PEPPI Vaju e mangiu puru eu... Chianu, don Cecè... chianu c'u mangiari (*esce*).

DON CECÈ (Tra sé) 'Na vota, nc'era unu chi non mangiava mai perchì non aviva mancu 'nu sordu mi si spara... E ogni vota chi sentiva fami, si bbuttava mbivendu acqua... Cchjù mbiviva, cchjù nci unchjava 'a panza... E cussì, mbivi chi ti mbivi, s'era fattu 'na panza tanta... L'attri si 'bbuffavanu, e quandu iddhu nci cercava l'elemosina nci dicivanu: «Cumpari, digiunati... ca vi facìstevu quantu a 'nu porcu!» (addenta sconcolato il pane).

NNANNA (Esce dall'osteria con le braccia cariche di dolci che disporrà sui tavoli) Don Cecè, non mangiati assai... Dassàti carichi anguleddhu pe' carichi durci...

DON CECÈ Unu??? Sentìti, avi puru cuddhurèddhi, ddhocu?

NNANNA Sì... perchì, non tantu vi piàcinu?

DON CECÈ Non mi piàcinu? Mi dispiaci sulu chi nd'hannu 'u bucu e chid-dhu ch'è nd'o menzu, si perdi!

NNANNA (Ride) Jutàtimi, jamu. (Aiutata da Cecè, sistema i dolci sui tavoli) 'Ntoooniii, 'Ntoooniii... porta l'attri cosi!

'NTONI (Entra) Aliccà... Undi ll'haju a mentìri?

NNANNA Dammi ammia (sistema la roba che 'Ntoni le porge).

NINU (Sull'uscio di casa) ... ahh... ora mi sentu mègghju! Pigghjài 'nu pocu di carbunatu, sinnò non digerisciu! Don Cecè, voliti puru vui 'nu bicchieri di citratu?

DON CECÈ Comu no... si nci jettati 'na fetta di capicoddhu ddhà intra, sì!

NINU (Ride) Scherzati sempri, vui!

DON CECÈ Bbonu ca scherzu!

PEPPI (*Entra massaggiandosi il ventre*) Aahh... chi mangiata! (*Nota la tavolata*) Eh chi fu, cummari Nnanna... comu jocamu cu' tutti 'sti 'mbrogghj supr'o tavulu?

'NTONI Nenti partita oji... festeggiamu 'u dutturatu di Mimì!

PEPPI E pacenza! Pe' 'na vota, non mori nuddhu!

MIMÌ (*Esce di casa: è molto elegante*) Ma', eu su' prontu... quandu vo' chiamari 'i vicini, cuminciamu...

NNANNA Figghju meu bellu! 'U Signuri mi ti benedici e 'a Madonna mi ti guarda! (*Lo bacia in fronte*). Don Cecè, guardàtilu: non è 'nu giuvenazzu?

DON CECÈ V'u diciva eu chi 'ddha cammiscia 'u faciva n'atru tantu!

NNANNA Caterina... 'Mmaculata... Veniti, jamu... stamu 'spettandu a vui, mi facimu 'stu brindisi...

CATERINA (*V.f.s.*) ... vegnu subbitu!

'MMACULATA (*V.f.s.*) ... staju 'rrivandu!

NNANNA (*Agli altri*) Sistemativi undi voliti... 'Ssettàtivi...

Tutti prendono posto, 'Ntoni sta per sedersi.

NNANNA 'Ntoni, va' e pigghja l'organettu... prestu! (*'Ntoni esegue*).

CATERINA Saluti a tutti...

NNANNA E Rosa? Non veni?

CATERINA Ora 'a chiamu...

'MMACULATA (*Entrando*) ... vi salutatu a tutti!

NNANNA E allura? 'Mmaculata, 'Ngelina non veni?

'MMACULATA Veni, veni... staci 'rrivandu...

CATERINA Roosaaa... po' veniri, figghja...

'MMACULATA 'Ngeliiinaaaa... bella d'a mamma, veni chi 'spèttanu tutti attia!

Rosa e Angela appaiono in scena contemporaneamente; avanzano con passo regale seguite dallo sguardo compiaciuto delle rispettive madri e da quello incredulo degli altri poiché le ragazze indossano due vestiti di foggia diversa ma identico tessuto; don Cecè raccoglie in fretta le sue cose prevedendo l'imminente burrasca. Improvvisamente le ragazze notano l'una il vestito dell'altra; 'Mmaculata e Caterina si scagliano addosso a don Cecè che cerca di ripararsi alla meglio. Angela e Rosa scoppiano a piangere mentre Peppi e Ninu cercano di separare le loro mogli da Cecè; Mimì si avvicina alle ragazze.

MIMÌ Ehh... chi volimu fari ora!? Jamu, basta... Cum mari Caterina, non viditi chi Rosa pari 'nu hjiuri cu' 'sta vesta? E vui, cum mari 'Mmaculata... criditimi, non vitti mai a 'Ngelina bella comu a oji (*fa accomodare le signore ormai rabbonite*) ... Rosa, 'Ngelina... 'ssettàtivi cca, vicinu ammia.

L'atmosfera si è distesa; tutti sono sorridenti tranne Rosa e Angela che continuano a guardarsi in cagnesco; don Cecè strimpella con l'organetto e Nnanna distribuisce dolci mentre 'Ntoni provvede a

riempire i bicchieri. Dopo un po' si formano le coppie e incominciano le danze. Mimì ha ballato prima con Rosa e poi con Angela, quindi si mette al centro della scena e invita con un gesto al silenzio; tutti si dispongono in semicerchio con il bicchiere in mano.

MIMÌ A me' mamma e a me' patri chi ficeru tanti sacrifici mi mi fannu studiarì! (*Alza il bicchiere; tutti applaudono, Nnanna e 'Ntoni si soffiano il naso*) ... ora, si permettìti, voliva fari n'annunciu (*tutti lo guardano in silenzio*) ... allura, vi voliva diri chi decidia mi mi fazzu zzitu (*mormorii e commenti*) ... ora chi simu tutti cca cogghjùti, vi presentu 'a figghjola chi sceglia pe' mughjeri... Però aviti aviri 'nu minutu di pacenza perchè nd'haju a 'llongari ddhoccàndra nd'a chiazza... Cu' permessu (*esce*).

NNANNA Mah! 'Stu figghju eu n'ò capisciu certi voti! Nd'ò mègghju, ndi chianta e si ndi vai...

ROSA (*Sognante*) ... forsi jiu mi 'ccatta 'i hjiuri p'a zzita!

ANGELA (*Sospirando*) ... forsi jiu mi mi 'ccatta 'u neddhu!

MIMÌ (*Entra dal vicolo tenendo una ragazza per mano*) Non c'è bisognu mi v'a presentu: 'a canusciti tutti... Mamma, papà... cu' iddha, mi vogghju maritari!

TUTTI Maria??!

MIMÌ Sì... Avi di quandu tornai chi pensu a iddha... Quandu mi 'mbicinài mi nci parru, non voliva mancu mi mi duna rretta perchè nci sembrava chi 'a pigghju 'ngiru... Cussì 'a portai cca mi si cumbinci chi nci vogghju beni peddaveru!

NNANNA ... ma figghju... Maria è—

MIMÌ (*Interrompendola*) Sì, 'u sacciu... è orfana, è sula nd'o mundu e non avi né parenti, né sordi... Sacciu puru chi campau finu a ora facendu servizi nd'a casa d'i genti... Ma ammia non m'importa, cchjù nci guardu 'sti mani rrovinati, cchjù nci viju belli l'occhi e 'u cori! Non m'importa di chiddhu chi pensati tutti quanti... Eu vogghju a iddha!

Commenti acidi e scandalizzati mormorati da 'Mmaculata e Caterina; costernazione da parte di Angela e Rosa; approvazione da parte di Peppi, Ninu e 'Ntoni, divertimento da parte di don Cecè.

NNANNA Eu non ti pozzu obligari mi ti mariti cu' nuddhu e non vogghju mancu mi ti dicu mi dassi stari a Maria... Ti dicu sulu mi nci pensi bellu pulitu prima mi fai 'nu passu di chisti...

MARIA (*Per la prima volta alza il viso e fissa Nnanna negli occhi; il vestito sciupato, l'atteggiamento modesto ma non servile denunciano grande nobiltà d'animo e dignità*) 'U sacciu chi pensati di mia, non sugnu degna di vosciu figghju... Iddhu ora è medicu, eu su' na povera serva. Però eu nci vogghju assai beni a Mimì... e si vui voliti, eu vi pozzu rispettari ma vogghju puru esseri rispettata. Su' povera, sula e disperata ma pozzu guardari tutti a testa arta perchè su' onesta. Eu non nci pozzu dari nenti a vosciu figghju, nd'haju sulu chiddhu chi mi viditi di supra; però, si voliti, vi pozzu voliri beni comu 'na mamma... (*la voce le si incrina e abbassa la testa per nascondere le lacrime*).

NNANNA (*Anche lei visibilmente commossa*) ... ed eu ti pozzu voliri beni comu a 'na figghja! (*Spalanca le braccia tra le quali Maria si rifugia*).

Tutti tranne 'Mmaculata e Caterina applaudono e fanno gli auguri a Mimì; Rosa e Angela si sono appartate; Cecè, non visto, sta alle spalle delle ragazze.

ROSA *(Sottovoce all'amica)* Vidisti?... 'U dissi sempri, eu, chi era 'na lallèra, chiddha!

ANGELA Guardala, guardala... Pari chiddha chi non nci curpa...

ROSA Dici giustu me' mamma: «Dill'acqua carma ti nd'ha' a guardari, chi puru 'i ponti poti sdurrapari...».

ANGELA Attru chi, si nd'avi rragiuni.

DON CECÈ *(Interviene)* Jamu, jamu... chi su' 'sti mussi longhi? *(Le prende sottobraccio)* Guardati chi vi stannu belli 'i vesti novi! Jiti nd'a chiazza e facìtivi 'na bella passiata.

ROSA *(Sarcastica)* No, grazi... Vogghju mi mi godu 'sta bella festa di fidanzamentu!

ANGELA S'era saputu... attru chi vesta nova m'era fattu!

DON CECÈ Sentìti 'u me' cunsigghju: facìtivi 'na passiata... vitti certi giovanotti, quandu 'rrivai!

ROSA Seee... figuràmundi! 'Sti quattru tamarri!

ANGELA Non vogghju mancu m'i viju!

DON CECÈ Eppure vi dicu chi stamatina 'rrivàu 'nu bellu giovani...

ANGELA & ROSA ... e cu è?

DON CECÈ Unu chi studia pe' avvocatu. 'U figghju di Furtunatu... Chiddhu chi nd'avi 'u tabacchinu.

ANGELA & ROSA (*Sistemandosi i capelli*) Pa'... O pa'... pozzu jiri mi vi 'ccattu 'i sigaretti?

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

Aluccà (f. *alaccà*, pl. *aliccà*), eccolo qui.

Aniti (*avv.*), insieme, spesso usato per sottintendere un atteggiamento intimo.

'A rificata (*loc.*), in serata, quando cala il sole.

Àspitu (*s. m.* e *agg.*), aspide, (*fig.*) vipera, persona velenosa, maligna. Es: *tronu mi s'a leva chi àspitu* (*espr. id.*), *verbatim*: che un tuono se la porti, che vipera.

'A stagiuni (*loc.*), in estate.

Aund'ennu?, dove sono?

Avi a chi fari (*espr. id.*), ha da fare, è impegnata.

Avìri (*v.*) [*pres.*, *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; *imperf. eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avìvanu, vui avìvanu*; *pass. eu*

- eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.
- Bbandiàri** (*v.*), bandire. Es: *bbandiù strati strati*, ha gridato come il banditore.
- Bbuci** (*s. invar.*), urla, grida.
- Birga** (*s. f.*), ramo sottile e flessibile.
- Bucalètta** (*s. f.*), brocca.
- Cannarini** (*s. pl.*), gola.
- Capicòddhu**, (Rohlfs) salame fatto delle parti migliori (collo, filetto) del maiale, capocollo.
- Cassaròla** (*pl. -i*), casseruola.
- Castijàri** (*v.*), castigare, (*fig.*) servire da lezione. Es: *non ti castijàsti, no?* non ti è servito da lezione?
- Catalèttu** (*s. m., pl. -i*), persone inette, inutili.
- Cazzètta** (pronuncia: *cazzetta*; *pl. -i*), calza.
- Ccavìa** (*avv.*), da questa parte.
- Cchètta** (*pl. -i*), asola.
- Cciunchiàri** (*v.*), (Rohlfs) storpiare, ferire, tagliare, (*rifl.*) farsi male. Es: *Ciunchiàsti*, stai male, non riesci a muoverti.
- 'Ccuppàri** (*v.*), coprire, soffocare. Es: *si senti 'ccuppari*, gli manca l'aria.
- Chiàzza**, piazza.
- Chi voi, m'ù scònsi?**, lo vuoi disturbare?
- Citu** (*s. m.*), aceto.
- Ciùncu** (*f. -a*), ferito, menomato.
- Cogghjri** (*v.*), prendere, raccogliere, rientrare, incassare. Es: *i cogghj puru tu*, le prendi anche tu; *si cogghju*, è rientrato / **cogghjùti**, riuniti. Es: *simu tutti cca cogghjùti*, siamo tutti qui riuniti.
- Coppinu** (*s. m.*), mestolo, cucchiaina.
- Còsi còsi**, interiezione che esprime sdegno o sorpresa.
- Costardèddha** (*pl. -i*), pesce, costardella.
- Cuddhurèddha** (*pl. -i*), ciambella.
- Cumandàri** (*v.*), comandare, ordinare, (*fig.*) permettere. Es: *e cu 'i cumandàu m'a tòccanu?*, chi gli ha dato il permesso di toccarla? / **cumandu**, commissione, affare.
- Curpa** (*s. f.*), colpa / **pari chidda chi non nci curpa** (*espr. id.*), fa' l'innocentina.
- Ddhocaffòra** (*avv.*), qui fuori.
- Èsseri** (*v.*) [*pres., eu sugnu (su')*, *tu si', iddhu/iddha esti (è)*; *imperf. eu era, tu eri, iddhu/iddha era, nui èramu, vui èravu, iddhi èranu*; *pass. eu fui, tu fusti, iddhu/iddha fu, nui fummu, vui fustevu, iddhi furu*], essere.
- Francu** (*avv.*), gratuito.
- Grasta**, vaso per fiori.

- Gringi**, smorfie.
- Hjàtu** [pronuncia: *çiàtu*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*], fiato.
- Hjiuri** [pronuncia: *çiùri*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*] (*s. m.*, *pl. invar.*), fiori.
- 'I cosi und'ennu ennu** (*espr. id.*), le cose stanno come stanno (*verbatim*: le cose dove sono sono).o
- Jampràri** (*v.*), stendere.
- Jarmàri** (*v.*), armare, (*fig.*) apparecchiare, combinare qualcosa.
- Jettàri** (*v.*), gettare, lanciare, (*trasl.*) guffare. Es: *'a jettamu*, la facciamo cadere / */ jettàri bbuci* (*loc.*), urlare.
- Jinchìri** (*v.*), riempire.
- Jìri** [*v.*; *ind. pres.*: *vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu*; *ind. pass.*: *jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru*; *ind. imperf.*: *jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, *pres. 1ª pers pl. di Jiri* (*v.*, andare), + *part. pron.*], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Lallèra**, donna poco seria, di facili costumi, che ama bighellonare.
- L'anchi com'u ficatu** (*espr. id.*) le gambe dello stesso colore del fegato (alludendo alle ecchimosi causate dalle percosse).
- Lattarijàri** (*v.*), preoccupare, avvilitare. Es: *non mi fari lattarijàri*, non mi fare disperare.
- Levàri** (*v.*), accompagnare, levare, portare, servire. Es: *m'u levu cu' mia*, lo porto con me; *levava 'u vinu*, serviva il vino.
- Liva** (*pl. -i*), oliva.
- Mbuddhàri** (*v.*), tappare. Es: (*espr. id.*) *ti mbuddhu*, ti faccio l'occhio pesto (*verbatim*: ti tappo l'occhio).
- Mburdiri** (*v.*), colpire. Es: *mi mburdiu*, mi ha colpito.
- Medùddha** (*s. f.*), cervello, (*est.*) testa.
- M'era venutu nd'a testa** (*espr. id.*), mi era venuto in mente.
- Mi nci càlanu l'ali** (*espr. id.*), che smetta di pavoneggiarsi, di fare l'arrogante (*verbatim*: che possano cadergli le ali).
- Mi pariva chi rrestu** (*espr. id.*), ho temuto di morire.
- Miscitàri** (*v.*), mescolare.
- Mpèrnu** (*s. m.*), inferno.
- 'Mpiciu**, incombenza, noia, seccatura.
- 'Mpitusu** (*f. -a*, *pl. -i*), irritante, invadente.
- Mplàna**, persona inetta ma ingombrante.
- Mprascàri** (*v.*), imbrattare, sporcare; (*fig.*, con valore *onomatopeico*) menare, picchiare, schiaffeggiare.
- Musciàri** (*v.*), mostrare, esibire, far vedere. Es: *musciàtimi 'a stanza*, fatemi vedere la camera; *ti mùsciu*, ti faccio vedere.

- N'atru tantu** (*espr. id.*), migliore (nell'aspetto).
- 'Ncarricàri** (*v.*), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*).
Es: *non ti 'ncarricari*, non ti preoccupare, non te ne fare carico.
- Ncignàri** (*v.*), iniziare, indossare un vestito per la prima volta.
- 'Ngruppàri** (*v.*), andare di traverso. *mi ti 'ngrùppa!*, che ti vada di traverso!
- 'Nnacàri** (*v.*), ancheggiare, muoversi, affrettarsi, cullare (Rohlfs rileva il legame col termine greco *nakáron*, 'piccola culla' o 'piccola cesta').
- Non si cundùci** (*espr. id.*), non si sente a suo agio, non ce la fa.
- Non vi meri propiu** (*espr. id.*), non ti dona per niente.
- 'Ntociàri** (*v.*), ubriacarsi.
- 'Nzonnàri** (*v.*), sognare / **'nzonnàtu**, addormentato, allucinato, (*fig.*) illuso.
Es: *tu si 'nzonnàtu!*, sei un illuso.
- Occhjàri** (*v.*), guardare di sottocchi aspettando il momento buono.
- Oji**, oggi.
- Ora jiu mi nesci** (*espr. id.*), doveva capire proprio ora?
- Passa p'a casa!**, rientra subito!
- Peju**, peggio, peggiore.
- Pettinissi** (*s. m.*), fermagli per capelli a forma di piccolo pettine.
- Pigghjàri cosa** (*loc.*), avere un malore.
- Pìgula**, civetta; uccello del malaugurio, menagramo.
- Piruni**, legnetto.
- Pizzìngula**, (*fig.*) impicciona, pettegola, (Rohlfs) ugola, dente al pettine del telaio.
- Prima mi vi 'vvinci di novu** (*espr. id.*), prima che il malessere ritorni.
- Prùppu** (*s.m.*), polpo, (*fig.*) inetto, credulone (come "pollo" in italiano).
- Puntata** (*pl. -i*), calcio.
- Puzzu** (*s. m.*) [pronuncia: *puzzu*], polso.
- Quandu ti cila** (*espr. id.*), quando la fortuna è con te; quando le cose ti vanno bene.
- Ricchi** (*s. f., invar.*), orecchio.
- Rriggèttati**, rassegnati, desisti (il riferimento è al *riggèttu*, il sedimento di caffè che nella caffettiera napoletana rimane depositato sul fondo).
- Rruqa** (*s. f.*), spazio esterno su cui si affacciano gli usci di case vicine; rione di paese.
- Sbantasiàri** (*v.*), fantasticare, delirare.
- Schèttu** (*f. -a, pl. -i*), nubile, zitello.
- Schiantàri** (*v.*), spaventare, temere. Es: *c'u schiàntu*, col timore.
- Sciàrri**, litigi, risse.
- Sconsàri** (*v.*), sconciare, disfare, disturbare, prendersi l'incomodo.
- Sdurrupàri** (*v.*), demolire, cadere.
- Siddhiàri** (*v.*), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando.
- Sola** (*pl. -i*), suola.
- Spasciàri** (*v.*), sfasciare, distruggere, sparcchiare. Es: *nci spàsciu a me-dùddha*, gli spacco la testa.

- Sperdiri** (v.), dimenticare. Es: *m'era sperdutu*, l'avevo dimenticato.
- Spertu** (s. m. e agg.), disperso, errabondo.
- Spicchìu** (s. m.), spicchio / **bellu spicchìu** (espr. id.) bello spicchio [sottinteso, d'aglio], in riferimento a persona autoritaria, prepotente, pungente.
- Squetàri** (v.), tranquillizzare. Es: *squetàtivi*, state tranquillo.
- 'Ssettàri** (v.), sedere, accomodarsi. Es: *'ssèttati*, siediti.
- Stampa**, (fig.) momento. Es: *riposati 'na stampa*, riposati un momento.
- Stròlica** (s. e agg. f.), strana, inconcludente.
- Stroppiàri** (v.), storpiare. Es: *ti stroppiù!*, ti rendo storpio!
- Stroppicàri** (v.), inciampare.
- Stuppaghj** (s. pl.), turaccioli.
- Tamaru**, zotico.
- Tandu** (avv.), allora, in quel momento.
- Ti 'mbìtranu l'occhj** (espr. id.), *verbatim*: gli occhi ti si fanno di vetro; espressione icastica per descrivere uno stato di meraviglia o di sconcerto.
- Tingìri**, ingannare, vendere per buona una merce scadente.
- Toccu**, malore.
- Trasìri** (v.), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Trìvulu** (s. m.), iettatore.
- Tronu** (s. m.), tuono, (est.) lampo, fulmine.
- Ttaccàri** (v.), legare, attaccare, (fig.) ar restare, ammanettare.
- Tunniàri** (v.), perdere tempo, girare in tondo (allusione al movimento del tonno).
- 'U faciva n'atru tantu** (espr. id.), ne migliorava decisamente l'aspetto (*verbatim*: lo avrebbe fatto un altro tanto).
- Unchjàri** (v.), gonfiare.
- Vughja** (s. f.), ago. Es: *e chi era vughja*, mica è un ago [visto che non si trova da nessuna parte]?
- Zali**, ⇔ **bbuci**.
- Zziddhàri** (v.), schizzare. Es: *mi zziddha fora*, mi schizza fuori (sottinteso: il cuore).
- Zzitu** (f. -a), fidanzato.
- Zzuccàri** (v.), sfiorare.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 **Atto primo**
- 18 **Atto secondo**
- 38 **Atto terzo**
- 54 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
- 6 *Geronzia*
- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*